


KOPIA pre Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky COPY for the Ministry of the Environment of the Slovak Republic	4	1. Vývozca/opätovný vývozca / <i>Exporter/Re-exporter</i>	POVOLENIE/PERMIT <input type="checkbox"/> DOVOZ / IMPORT <input type="checkbox"/> VÝVOZ / EXPORT <input type="checkbox"/> OPÄTOVNÝ VÝVOZ / RE-EXPORT		Č./No. 2. Posledný deň platnosti <i>Last day of validity</i>
	3. Dovožca / <i>Importer</i>	 Dohovor o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín / <i>Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora</i>		4. Štát (opätovného) vývozu / <i>Country of (re)-export</i>	
	6. Miesto povolené na chov živých exemplárov patriacich do prílohy A / <i>Authorized location for live specimens of Annex A species</i>	7. Vydávajúci výkonný orgán / <i>Issuing Management Authority</i>		5. Štát dovozu / <i>Country of import</i>	
	4	8. Opis exemplárov (vrátane označenia, pohlavia, dátumu narodenia živých živočíchov) / <i>Description of specimens (including marks, sex, date of birth for live animals)</i>	9. Čistá hmotnosť (kg) / <i>Net mass (kg)</i>	10. Množstvo / <i>Quantity</i>	11. Príloha k dohovoru / <i>CITES Appendix</i>
		12. Skupina / <i>EC Annex</i>	13. Pôvod / <i>Source</i>	14. Účel / <i>Purpose</i>	
		15. Štát pôvodu / <i>Country of origin</i>		16. Povolenie č. / <i>Permit No.</i>	
		17. Dátum vydania / <i>Date of issue</i>		18. Štát posledného opätovného vývozu / <i>Country of last re-export</i>	
		19. Povolenie č. / <i>Certificate No.</i>		20. Dátum vydania / <i>Date of issue</i>	
	21. Vedecký názov druhu / <i>Scientific name of species</i>				
	22. Slovenský a anglický názov druhu / <i>Common name of species</i>				
	23. Osobitné podmienky / <i>Special conditions</i>				
	<i>This permit is only valid if live animals are transported in compliance with the CITES Guidelines for the transport and preparation for shipment of live wild animals or, in the case of air transport, the Live Animals Regulations published by the International Air Transport Association (IATA)/Toto povolenie je platné, iba ak sú živé živočichy transportované v súlade s CITES Guidelines for the transport and preparation for shipment of live wild animals, alebo v prípade leteckého transportu, v súlade s Live Animals Regulations Medzinárodnej leteckej asociácie (IATA).</i>				
	24. Dokumentácia zo štátu (opätovného) vývozu / <i>The (re)-export documentation from the country of (re)-export</i>	25. <input type="checkbox"/> dovoz/importation <input type="checkbox"/> vývoz/exportation <input type="checkbox"/> opätovný vývoz/re-exportation			
	<input type="checkbox"/> bola odovzdaná vydávajúcemu orgánu / <i>has been surrendered to the issuing authority</i> <input type="checkbox"/> musí byť odovzdaná colnému orgánu pri vstupe / <i>has to be surrendered to the border customs office of introduction</i>	uvedeného tovaru sa týmto povoľuje / <i>of the goods described above is hereby permitted</i> Podpis a úradná pečiatka / <i>Signature and official stamp</i> Meno vydávajúceho úradníka / <i>Name of issuing official</i>			
	26. Nákladný list / letecký nákladný list č. / <i>Bill of lading / Air waybill No.</i>	Miesto a dátum vydania / <i>Place and date of issue</i>			
	27. Len na colné účely / <i>For customs use only</i>	Podpis a úradná pečiatka / <i>Signature and official stamp</i>			
	Skutočne dovezené množstvo / čistá hmotnosť (kg) / <i>Quantity/net mass (kg) actually imported</i>	Počet mŕtvych živočíchov pri príchode / <i>No. of animals dead on arrival</i>	Colný dokument / <i>Customs document</i> Typ / <i>Type</i> Číslo / <i>Number</i> Dátum / <i>Date</i>		

Pokyny a vysvetlivky/Instructions and explanations

1. Meno, priezvisko, názov alebo obchodné meno, adresa trvalého pobytu, sídlo alebo miesto podnikania (opätovného) vývozcu, nie jeho splnomocneného zástupcu./ Full name and address of the actual (re-)exporter, not of an agent.
2. Doba platnosti povolenia na vývoz alebo povolenia na opätovný vývoz nemôže presiahnuť 6 mesiacov a povolenia na dovoz 12 mesiacov. Po poslednom dni platnosti je tento doklad neplatný, právne bezcenný a originál a všetky kópie musí držiteľ bezodkladne vrátiť Ministerstvu životného prostredia Slovenskej republiky (ďalej len „ministerstvo“). Povolenie na dovoz nie je platné, ak zodpovedajúci doklad Dohovoru o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín (ďalej len „dohovor“) zo štátu (opätovného) vývozu bol použitý na (opätovný) vývoz po poslednom dni jeho platnosti alebo ak dátum dovozu do Slovenskej republiky je neskorší ako 6 mesiacov od dátumu jeho vydania./The period of validity of an (re-)export permit shall not exceed 6 months and of an import permit 12 months. After its last day of validity, this document is void and of no legal value whatsoever and the original and all copies must be returned by the holder to the Ministry of the environment of the Slovak Republic (Ministry) without undue delay. An import permit is not valid where the corresponding CITES document from the (re-)exporting country was used for (re-)export after its last day of validity or if the date of introduction into the Slovak Republic is more than 6 months from its date of issue.
3. Meno, priezvisko, názov alebo obchodné meno, adresa trvalého pobytu, sídlo alebo miesto podnikania dovozcu, nie jeho splnomocneného zástupcu. /Full name and address of the actual importer, not of an agent.
6. Pre živé exempláre druhov patriacich do skupiny A pochádzajúce z voľnej prírody, alebo ak ide o potomstvo prvej generácie, môže ministerstvo určiť miesto, kde budú držané, vrátane podrobností. Akýkoľvek pohyb s výnimkou súrneho veterinárneho ošetrovania, ak sa exemplár vráti priamo na schválené miesto, vyžaduje predchádzajúci súhlas ministerstva./For live, wild-taken specimens or first generation offspring of Annex A species, the issuing authority may prescribe the location at which they are to be kept by including details thereof in this box. Any movement, except for urgent veterinary treatment and provided the specimens are returned directly to their authorised location, then requires prior authorisation from the Ministry.
8. Opis musí byť podrobný a musí obsahovať 3-písmenový kód v súlade s prílohou č. 3 k vyhláske MŽP SR č. 346/2002 Z. z./ Description must be as precise as possible and include a 3-letter code in accordance with Annex 3 to Order of the Ministry No. 346/2002.
- 9./10. Použijú sa jednotky hmotnosti alebo množstva v súlade s prílohou č. 3 k vyhláske MŽP SR č. 346/2002 Z. z./ The units of net mass and/or quantity in accordance with Annex 3 to Order of the Ministry No. 346/2002 are used.
11. Číslo prílohy k dohovoru, v ktorej je druh uvedený v čase vydania povolenia (I, II alebo III) / Number of the CITES Appendix (I, II or III) in which the species is listed at the date of issue of the permit.
12. Skupina, do ktorej druh patrí v čase vydania povolenia podľa prílohy č. 1 k vyhláske MŽP SR č. 346/2002 Z. z. (A, B alebo C) / The letter of the Annex to Order of the Ministry No. 346/2002 (A, B or C) in which the species is listed at the date of issue of the permit.
13. Použije sa jeden z týchto kódov pôvodu/ One of the following codes to indicate the source will be used:
 - W** exempláre získané z voľnej prírody/ specimens taken from the wild
 - R** exempláre pochádzajúce z farmového zariadenia (získané z voľnej prírody a chované v kontrolovanom prostredí)/specimens originating from a ranching operation
 - D** exempláre druhov živočíchov patriacich do skupiny A narodené a odchované v zajatí na komerčné účely v zariadeniach registrovaných na Sekretariáte dohovoru a exempláre druhov rastlín patriacich do skupiny A umelo vypestované na komerčné účely v zariadeniach registrovaných na Sekretariáte dohovoru /Annex A animals bred in captivity for commercial purposes and Annex A plants artificially propagated for commercial purposes in registered operations at the CITES Secretariat, as well as parts and derivatives thereof
 - A** exempláre druhov rastlín patriacich do skupiny A umelo vypestované na nekomerčné účely a do skupiny B až C umelo vypestované/Annex A plants artificially propagated for non-commercial purposes and Annexes B and C plants artificially propagated, as well as parts and derivatives thereof
 - C** exempláre druhov živočíchov patriacich do skupiny A narodené a odchované v zajatí na nekomerčné účely a do skupiny B až C narodené a odchované v zajatí /Annex A animals born and bred in captivity for non-commercial purposes and Annexes B and C animals born and bred in captivity, as well as parts and derivatives thereof
 - F** exempláre druhov živočíchov, ktoré sa narodili v zajatí, ale nie sú exemplármi narodenými a odchovanými v zajatí podľa § 3 písm. d) zákona č. 237/2002 Z. z. /animals born in captivity but not born and bred in captivity according to § 3 letter d) of the Act No. 237/2002, as well as parts and derivatives thereof
 - I** zhabané a prepadnuté exempláre¹⁾/confiscated and sized specimens¹⁾
 - O** exempláre získané skôr, ako sa na ne začali vzťahovať ustanovenia dohovoru¹⁾/pre-convention specimens
 - U** neznámy pôvod (musí byť odôvodnený)/source unknown (must be justified).
14. Použije sa jeden z týchto kódov na účel, na ktorý majú byť exempláre (opätovne) vyvezené/dovezené/Use one of the following codes to indicate the purpose for which the specimens are to be (re-)exported/imported:
 - B** chov v zajatí alebo pestovanie v kultúre/breeding in captivity or artificial propagation
 - E** vzdelávanie/educational
 - G** botanické záhrady/botanical gardens
 - H** poľovnícke trofeje/hunting trophies
 - L** dôkazový materiál (napr. na súde)/enforcement
 - M** biologicko-medicínsky výskum/bio-medical research
 - N** opätovné vypustenie alebo vypustenie do voľnej prírody/reintroduction or introduction into the wild
 - P** osobný účel/personal
 - Q** cirkusy a putovné výstavy/circuses and travelling exhibitions
 - S** vedecký účel/scientific
 - T** komerčný účel/commercial
 - Z** zoologické záhrady/zoos
15. až 17. Štát pôvodu je štát, v ktorom bol exemplár odobratý z voľnej prírody, narodený a odchovaný v zajatí alebo umelo vypestovaný. Kolónky 16 a 17 musia obsahovať údaje o zodpovedajúcom povolení./The country of origin is the country where the specimens were taken from the wild, born and bred in captivity, or artificially propagated. Boxes 16 and 17 must contain details of the relevant permit.
18. až 20. Štát posledného opätovného vývozu je v prípade povolenia na opätovný vývoz posledný štát, z ktorého boli exempláre dovezené do Slovenskej republiky pred tým, ako z nej budú opätovne vyvezené. V prípade povolenia na dovoz je to posledný štát opätovného vývozu, z ktorého budú exempláre dovezené. Kolónky 19 a 20 musia obsahovať údaje o zodpovedajúcom povolení na opätovný vývoz. /The country of last re-export country is, in the case of re-export permit, the last re-exporting country from which the specimens were imported before being re-exported from the Slovak Republic. In the case of an import permit, it is the last re-exporting country from which the specimens are to be imported. Boxes 19 and 20 must contain details of the relevant re-export permit.
23. až 25. Iba na úradné účely./For official uses only.
26. Dovozca/(opätovný)vývozca alebo jeho splnomocnený zástupca musí tam, kde sa to vyžaduje, uviesť číslo nákladného listu alebo leteckého nákladného listu./The importer/(re-)exporter or his agent must, where appropriate, indicate the number of the bill of landing or air waybill.
27. Vyplnía colný orgán v mieste vstupu do Slovenskej republiky alebo v mieste (opätovného) vývozu zo Slovenskej republiky. Originál sa musí vrátiť ministerstvu a kópia pre držiteľa dovozcovi alebo (opätovnému) vývozcovi./To be completed by the customs office of introduction into the Slovak Republic or that of (re-)export as appropriate. The original must be returned to the ministry and the copy for the holder to the importer or (re-)exporter.

¹⁾ Možno použiť len spolu s iným kódom pôvodu./To be used only in conjunction with other source code.